



CHAPITRE 165

Loi constituant en corporation L'Union-Vie, compagnie mutuelle d'assurance

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

Préambule.

ATTENDU que l'Union Saint-Joseph de Drummondville constituée en société de secours mutuels le 30 décembre 1890, par la loi 54 Victoria, chapitre 69, modifiée par la suite par les lois 10 George V, chapitre 133 (1920) et 20 George V, chapitre 146 (1930), et régie par la section VIII de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299) a, par sa pétition, représenté que, par une résolution adoptée par l'assemblée générale et spéciale de ses membres dûment convoquée et tenue à Drummondville le vingt-neuvième jour de septembre 1956, ladite société a exprimé le désir qu'une compagnie mutuelle d'assurance-vie soit constituée en corporation sous le nom, en français, de "L'Union-Vie", et sous le nom, en anglais, de "The Union Life", ayant le pouvoir d'effectuer des opérations d'assurance et de réassurance de personnes, de faire des contrats d'annuité, de rente et de capitalisation, ainsi que le pouvoir d'acquérir l'actif et d'assumer le passif de l'Union Saint-Joseph de Drummondville, société de secours mutuels, et qu'il est à propos de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

1. Gaston Ringuet, C.R., avocat, de Drummondville; Georges Messier, industriel de Saint-Simon de Drummond; Ro-

CHAPTER 165

An Act to incorporate The Union Life, a mutual assurance company

[Assented to, the 19th of December, 1956]

Preamble.

WHEREAS l'Union Saint-Joseph de Drummondville incorporated as a mutual benefit association on the 30th of December, 1890, by the act 54 Victoria, chapter 69, afterwards amended by the acts 10 George V, chapter 133 (1920) and 20 George V, chapter 146 (1930), and governed by Division VIII of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299) has, by its petition, represented that, by a resolution passed by the general and special meeting of its members duly called and held at Drummondville on the twenty-ninth day of September, 1956, the said society expressed the wish that a mutual life assurance company be incorporated under the French name, of "L'Union-Vie", and the English name, of "The Union Life", with power to carry on the business of assurance and reinsurance of the person, to make annuity, rent and capitalization contracts, as well as the power to acquire the assets and assume the liabilities of l'Union Saint-Joseph de Drummondville, a mutual benefit association, and it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Incorporation.

1. Gaston Ringuet, Q.C., advocate, of Drummondville; Georges Messier, manufacturer, of Saint-Simon de Drummond;

	<p>mulus Roy, notaire, de Saint-Léonard d'Aston; Antoine Turcotte, médecin, de Drummondville; J. Hormidas Hains, marchand, de Drummondville; R. O. Blanchard, marchand, de Saint-Germain de Grantham; Yvon Lanctôt, marchand, de Sherbrooke; Daniel Turcotte, notaire, de Pierreville; J. A. Forand, industriel, de Plessisville; Philippe Laforest, commerçant, de Saint-Cyrille de Wendover; Armand Saint-Pierre, marchand, de Drummondville; tous administrateurs de l'Union Saint-Joseph de Drummondville, société de secours mutuels, ceux qui se joindront à eux à l'avenir ainsi que les membres actuels de l'Union Saint-Joseph de Drummondville, société de secours mutuels, sont constitués en compagnie mutuelle d'assurance-vie sous le nom, en français, de "L'Union-Vie", et sous le nom, en anglais, de "The Union Life", ci-après appelée "la compagnie".</p>	<p>Romulus Roy, notary, of Saint-Léonard d'Aston; Antoine Turcotte, physician, of Drummondville; J. Hormidas Hains, merchant, of Drummondville; R. O. Blanchard, merchant, of Saint-Germain de Grantham; Yvon Lanctôt, merchant, of Sherbrooke; Daniel Turcotte, notary, of Pierreville; J. A. Forand, industrialist, of Plessisville; Philippe Laforest, tradesman, of Saint-Cyrille de Wendover; Armand Saint-Pierre, merchant, of Drummondville; all of them directors of l'Union Saint-Joseph de Drummondville, a mutual benefit association, those who will join with them in the future, as well as the present members of l'Union Saint-Joseph de Drummondville, a mutual benefit association, are incorporated as a mutual life assurance company, under the name, in French, of "L'Union-Vie", and in English, of "The Union Life", hereinafter called "the company".</p>
Nom.		Name.
Administrateurs.	<p>2. Les personnes ci-dessus nommées sont les administrateurs de la compagnie; elles demeurent en fonctions jusqu'à ce qu'elles soient remplacées conformément aux dispositions de la présente loi; la majorité des administrateurs constitue quorum.</p>	<p>2. The persons above-named shall be the directors of the company and shall remain in office until replaced in accordance with the provisions of this act, the majority of the directors shall constitute a quorum.</p>
Remplacement.	<p>Si un ou plusieurs desdits administrateurs démissionnent ou deviennent incapables d'agir avant la tenue de la première assemblée générale annuelle, les autres administrateurs nomment leurs remplaçants.</p>	<p>If one or more of the said directors resign or become incapable of acting before the holding of the first annual general meeting, the other directors shall appoint their successors.</p>
Règlements.	<p>Lesdits administrateurs peuvent adopter et modifier tous règlements relatifs à l'administration de la compagnie, et plus particulièrement à la tenue de l'assemblée générale annuelle; tels règlements, à moins qu'ils ne soient ratifiés à la première assemblée générale annuelle, ne sont en vigueur que jusqu'à cette assemblée.</p>	<p>The said directors may make and amend all by-laws relating to the management of the company and more particularly to the holding of the annual general meeting; such by-laws, unless they are ratified at the first annual general meeting, shall remain in force only until such meeting is held.</p>
Réunion.	<p>Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par les règlements, trois desdits administrateurs peuvent convoquer une réunion des administrateurs, par avis, indiquant la date, l'heure et le lieu de la réunion, déposé à la poste sous pli recommandé au moins cinq jours avant la date fixée pour ladite réunion.</p>	<p>Until provision therefor has been made by by-law, three of the said directors may call a meeting of the directors by a notice, indicating the date, hour and place of the meeting, posted by registered mail at least five days before the date fixed for the said meeting.</p>
Objets.	<p>3. La compagnie est une corporation sans capital-actions ayant pour objet la</p>	<p>3. The company shall be a corporation without share capital, having as its object</p>

réalisation d'opérations d'assurance de personnes; elle est fondée et administrée exclusivement dans l'intérêt de ses membres.

the transaction of assurance business of the person; it is founded and shall be managed exclusively in the interests of its members.

Siège social.

4. La compagnie a son siège social à Drummondville, comté de Drummond, province de Québec.

4. The company shall have its corporate seat at Drummondville, county of Drummond, Province of Quebec. **Corporate seat.**

Dispositions applicables.

5. La compagnie est soumise aux dispositions de la Loi des assurances de Québec dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi.

5. The company shall be subject to the provisions of the Quebec Insurance Act in so far as they are not inconsistent with those of this act. **Provisions to apply.**

Pouvoirs.

6. La compagnie a le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance de personnes, de faire des contrats d'annuité, de rente et de capitalisation.

6. The company shall have the power to carry on the business of assurance and reinsurance of the person, and to make annuity, rent and capitalization contracts. **Powers.**

Sans restreindre la portée de l'alinéa précédent, la compagnie a notamment le pouvoir de faire des contrats

Without restricting the scope of the preceding paragraph, the company shall have, in particular, the power to effect contracts

a) d'assurance sur la vie, contre les accidents, l'invalidité, la maladie et tous autres risques de même nature;

a. of life assurance and assurance against accidents, disability, sickness and all other risks of similar nature;

b) d'annuité et de rente de toute espèce;

b. of annuity and of rent of any type;

c) d'indemnisation de frais d'hospitalisation, médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, ou de tous autres frais du même genre encourus en raison d'accidents, de maladie et de maternité;

c. of indemnity for hospital, medical, surgical and pharmaceutical expenses, or any other expenses of the same nature incurred by reason of accident, sickness or maternity;

d) de capitalisation prévoyant l'établissement, l'accumulation et le paiement de fonds d'amortissement, de rachat, d'accumulation, de renouvellement ou de fonds à capital différé;

d. of capitalization providing for the establishment, accumulation and payment of sinking, redemption, accumulation and renewal funds or deferred capital funds;

e) de réassurance, soit comme réassurée, soit comme réassureur, relatifs à des contrats d'assurance de personnes, d'annuité ou de rente de toute espèce.

e. of reinsurance, either as reassured or as reassurer, relating to contracts of assurance of the person, annuity or rent of any type.

Elle a aussi le pouvoir de réaliser toutes opérations et faire toutes conventions nécessaires à la poursuite de ses affaires.

It shall also have the power to realize all operations and to make all conventions necessary to the pursuit of its affairs.

Nonobstant la section XXVII de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299), la compagnie peut acquérir l'actif et assumer le passif de toute société de secours mutuels.

Notwithstanding Division XXVII of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), the company may acquire the assets and assume the liabilities of any mutual benefit association.

Membres.

7. Est membre de la compagnie tout individu qui fait avec elle un contrat visé à l'article 6, soit directement, ou par

7. Every person shall be a member of the company who makes with the company a contract contemplated in section **Members.**

adhésion dans le cas d'un contrat de groupe, tant que ce contrat est en vigueur. Est également membre de la compagnie tout détenteur d'une police émise par l'Union Saint-Joseph de Drummondville, société de secours mutuels, tant que cette police reste en vigueur.

6, either directly or by adhesion in the case of a group contract, so long as such contract is in force. Likewise every person shall be a member of the company who holds a policy issued by l'Union Saint-Joseph de Drummondville, a mutual benefit association, so long as such policy remains in force.

Assemblée
générale
annuelle.

8. a) L'assemblée générale des membres se tient chaque année au lieu et à la date déterminés par les règlements de la compagnie. La première assemblée générale annuelle aura lieu au cours de l'année 1958.

b) Les membres sont convoqués à l'assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale spéciale suivant les formalités prévues par les règlements de la compagnie.

c) Tout membre majeur de la compagnie, habile à voter, a droit à une voix et il peut voter en personne ou par fondé de pouvoir.

d) Tout fondé de pouvoir, représentant un membre habile à voter, doit être lui-même un membre habile à voter, et une procuration n'est valable que si elle est signée, scellée et délivrée dans les trois mois qui précèdent la date de l'assemblée où elle doit être utilisée, et si elle a été remise au secrétaire de la compagnie au moins dix jours avant l'assemblée; elle ne peut servir qu'à cette assemblée ou à la reprise de cette assemblée après ajournement, et elle peut être révoquée en tout temps avant l'assemblée.

e) Est habile à voter tout membre majeur au sens de l'article 7 ci-dessus et détenteur d'une police d'assurance-vie pour un montant non inférieur à cinq cents dollars, en vigueur depuis au moins six mois, pourvu que cette police soit autre qu'une police d'assurance temporaire, qu'une police prolongée ou qu'une police libérée d'un montant inférieur à cinq cents dollars.

f) La majorité des voix décide toute question soumise à l'assemblée générale. Au cas de partage égal des voix, la motion est automatiquement rejetée.

8. a. The general meeting of the members shall be held each year at the place and on the date fixed by the by-laws of the company. The first annual general meeting shall be held in the year 1958.

Annual
general
meeting.

b. The members shall be called to the annual general meeting or to a special general meeting pursuant to the formalities provided for by the by-laws of the company.

c. Every member of the company who is of full age and entitled to vote shall be entitled to one vote and may vote personally or by proxy.

d. Every proxy, representing a member qualified to vote, must himself be a member entitled to vote, and no power of attorney shall be valid unless it is signed, sealed and delivered within the three months preceding the date of the meeting at which it is to be used, and unless it has been delivered to the secretary of the company at least ten days before the meeting; it can be used only at such meeting or at the resumption of such meeting after adjournment, and may be revoked at any time before the meeting.

e. Every member of full age within the meaning of the preceding section 7 who holds a life assurance policy for an amount not less than five hundred dollars in force for at least six months, shall be entitled to vote provided that such policy be other than a temporary assurance policy, an extended policy or a paid-up policy for an amount less than five hundred dollars.

f. A majority of votes shall decide any question submitted to the general meeting. In the case of an equality of votes, the motion shall be automatically rejected.

Conseil
d'admini-
stration.

9. a) La compagnie est administrée par un conseil d'administration d'au moins

9. a. The company shall be managed by a board of directors of at least nine

Board of
directors.

neuf et d'au plus quinze administrateurs. Est habile à exercer la fonction d'administrateur tout membre habile à voter.

b) Les administrateurs sont élus à l'assemblée générale annuelle pour un terme de trois ans. Ils sont rééligibles. Ils sortent de charge par tiers à l'entier près et par ordre d'ancienneté.

c) A titre transitoire, à leur première assemblée les administrateurs désignés par l'article 2 de la présente loi détermineront par voie de tirage au sort ceux d'entre eux dont la durée des fonctions expirera à la fin des première et deuxième années.

Pouvoirs
du conseil
d'admini-
stration.

10. Le conseil d'administration a pleins pouvoirs pour administrer les affaires de la compagnie et passer en son nom toutes espèces de contrats permis par la loi.

Sans restreindre l'étendue de ce qui précède, il peut

a) faire et amender des règlements relatifs: (1) au nombre des administrateurs et, si les dispositions du paragraphe b de l'article 9 l'exigent, au terme d'office de certains d'entre eux; (2) à la nomination, les fonctions, et la destitution de tous officiers, agents et serviteurs de la compagnie; (3) aux avis de convocation, l'époque, le lieu, le quorum et la tenue des assemblées générales et des assemblées des administrateurs et, (4) la conduite des affaires de la compagnie sous tous autres rapports;

b) adopter un règlement pour pourvoir à la nomination d'un comité exécutif d'au moins trois et d'au plus cinq de ses membres; ce comité exécutif peut exercer les pouvoirs du conseil d'administration délégués par ce règlement, sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre par les administrateurs;

c) choisir un président et un ou plusieurs vice-présidents;

d) combler toute vacance survenant au sein du conseil d'administration.

Règle-
ments.

Les règlements adoptés par les administrateurs, à moins qu'ils ne soient ratifiés à la prochaine assemblée générale annuelle, ou dans l'intervalle à une assemblée générale convoquée à cette fin, ne

and not more than fifteen directors. Any member qualified to vote shall be eligible as a director.

b. The directors shall be elected at the annual general meeting for a three year term. They shall be re-eligible. They shall retire from office one-third at a time, to the nearest whole number, and in order of seniority.

c. Transitionally, at their first meeting, the directors designated by section 2 of this act shall determine by lot those among them whose term of office shall expire at the end of the first and second years.

10. The board of directors shall have full power to administer the affairs of the company and to make in its name any kind of contract not contrary to law.

Powers of
board of
directors.

Without restricting the general scope of the foregoing, it may

a. make and amend by-laws relating to: (1) the number of the directors, and, if it is required by the provisions of paragraph b of article 9, to the term of office of certain of them; (2) the appointment, functions and dismissal of all officers, agents and servants of the company; (3) the notices of calling the time, place, the quorum and the conduct of general meetings and meetings of the directors and, (4) the conduct of the affairs of the company in all other respects;

b. make a by-law to provide for the appointment of an executive committee of at least three and not more than five of its members; such executive committee may exercise the powers of the board of directors delegated by such by-law, subject to such amendments as may be made thereto from time to time by the directors;

c. choose a president and one or more vice-presidents;

d. fill any vacancy occurring on the board of directors.

The by-laws made by the directors, unless ratified at the next annual general meeting or in the interval at a special general meeting called for the purpose, shall only remain in force until the next

By-laws.

restent en vigueur que jusqu'à cette prochaine assemblée générale annuelle. Toutefois, toute modification à un règlement relatif à la date et au lieu de l'assemblée générale annuelle n'entre en vigueur que lors de sa ratification à une assemblée générale annuelle.

annual general meeting. However, every amendment to a by-law respecting the date and place of the annual general meeting shall come into force only when ratified at an annual general meeting.

Trans-
port.

11. A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans formalité ni enregistrement, la compagnie acquiert l'actif, les droits et privilèges de l'Union Saint-Joseph de Drummondville, société de secours mutuels, ainsi que tous ses recours en justice contre toute personne ou corporation quelconque, et pareillement la compagnie assume sans réserve, selon les termes de la présente loi, le passif et les obligations de l'Union Saint-Joseph de Drummondville, société de secours mutuels; tous les droits et privilèges acquis aux membres de l'Union Saint-Joseph de Drummondville, société de secours mutuels, en vertu de ses règlements en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi seront intégralement maintenus et respectés. En conséquence, et nonobstant la section XXVII de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299), l'Union Saint-Joseph de Drummondville constituée en société de secours mutuels le 30 décembre 1890 par la loi 54 Victoria, chapitre 69, modifiée par la suite par les lois 10 George V, chapitre 133, et 20 George V, chapitre 146, cesse d'exister à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

11. From the coming into force of this act, without formality or registration the company shall acquire the assets, rights and privileges of l'Union Saint-Joseph de Drummondville, a mutual benefit association, as well as all its judicial recourses against any person or corporation, and likewise the company shall assume without reserve, according to the terms of this act, the liabilities and obligations of l'Union Saint-Joseph de Drummondville, a mutual benefit association; all the rights and privileges acquired by the members of l'Union Saint-Joseph de Drummondville, a mutual benefit association, in virtue of its by-laws in force on the day of the coming into force of this act shall be wholly maintained and respected. Consequently, and notwithstanding Division XXVII of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), l'Union Saint-Joseph de Drummondville, incorporated as a mutual benefit association on the 30th of December, 1890 by the act 54 Victoria, chapter 69, subsequently amended by the acts 10 George V, chapter 133, and 20 George V, chapter 146, shall cease to exist on the date of the coming into force of this act.

Entrée en
vigueur.

12. La présente loi entrera en vigueur le premier jour d'avril 1957.

12. This act shall come into force on the first day of April, 1957.

Coming
into force.